

民國文存

108

印度童話集

徐蔚南 編譯

知識產權出版社

民國文存

108

印度童話集

徐蔚南 編譯



知識產權出版社

本書以日本豐島次郎的《印度童話集》為底本，譯介印度的十二篇童話，其中有妖魔鬼怪，亦有真、善、美的王公貴族、底層百姓，甚至形體不全的一些貧苦大眾。翻譯者以生動的語言講述著光怪陸離的故事，引導人們追求美好的事物。

責任編輯：鄧 瑩

責任校對：谷 洋

特約編輯：羅 慧

責任出版：劉譯文

圖書在版編目（CIP）數據

印度童話集/徐蔚南編譯. —北京：知識產權出版社，
2017. 1

（民國文存）

ISBN 978-7-5130-3804-1

I. ①印… II. ①徐… III. ①童話-作品集-印度

IV. ①I351. 88

中國版本圖書館 CIP 數據核字（2015）第 228199 號

印度童話集

Yindu Tonghuaji

徐蔚南 編譯

出版發行：知識產權出版社 有限責任公司

社 址：北京市海澱區西外太平莊 55 號

網 址：<http://www.ipph.cn>

發行電話：010-82000860 轉 8101/8102

責編電話：010-82000860 轉 8346

印 刷：保定市市畫美凱印刷有限公司

開 本：720mm×960mm 1/16

版 次：2017 年 1 月第一版

字 數：100 千字

ISBN 978-7-5130-3804-1

郵 編：100081

郵 箱：bjb@cnipr.com

傳 真：010-82005070/82000893

責編郵箱：dengying@cnipr.com

經 銷：新華書店及相關銷售網站

印 張：8.5

印 次：2017 年 1 月第一次印刷

定 價：35.00 元

出版權專有 侵權必究

如有印裝質量問題，本社負責調換。

民國文存

(第一輯)

編輯委員會

文學組

組長：劉躍進

成員：尚學鋒 李真瑜 蔣方劉勇 譚桂林 李小龍
鄧如冰 金立江 許江

歷史組

組長：王子今

成員：王育成 秦永洲 張弘 李雲泉 李揚帆 姜守誠
吳密 蔣清宏

哲學組

組長：周文彰

成員：胡軍 胡偉希 彭高翔 干春松 楊寶玉

出版前言

民國時期，社會動亂不息，內憂外患交加，但中國的學術界卻大放異彩，文人學者輩出，名著佳作迭現。在炮火連天的歲月，深受中國傳統文化浸潤的知識分子，承當著西方文化的衝擊，內心洋溢著對古今中外文化的熱愛，他們窮其一生，潛心研究，著書立說。歲月的流逝、現實的苦樂、深刻的思考、智慧的光芒均流淌於他們的字裡行間，也呈現於那些細緻翔實的圖表中。在書籍紛呈的今天，再次翻開他們的作品，我們仍能清晰地體悟到當年那些知識分子發自內心的真誠，以及其間所蘊藏著的對國家的憂慮、對知識的熱愛、對真理的追求、對人生幸福的嚮往。這些著作，可謂是中華歷史文化長河中的珍寶。

民國圖書，有不少在新中國成立前就經過了多次再版，備受時人稱道。許多觀點在近一百年後的今天，仍可說是真知灼見。眾作者在經、史、子、集諸方面的建樹成為中國學術研究的重要里程碑。蔡元培、章太炎、陳柱、呂思勉、錢基博等人的學術研究今天仍為學者們津津樂道；魯迅、周作人、沈從文、丁玲、梁遇春、李健吾等人的文學創作以及傅抱石、豐子愷、徐悲鴻、陳從周等人的藝術創想，無一不是首屈一指的大家名作。然而這些凝結著汗水與心血的作品，有的已經罹於戰

火，有的僅存數本，成為圖書館裡備受愛護的珍本，或成為古玩市場裡待價而沽的商品，讀者很少有隨手翻閱的機會。

鑑此，為整理保存中華民族文化瑰寶，本社從民國書海裡，精心挑出了一批集學術性與可讀性於一體的作品予以整理出版，以饗讀者。這些書，包括政治、經濟、法律、教育、文學、史學、哲學、藝術、科普、傳記十類，綜之為“民國文存”。每一類，首選大家名作，尤其是對一些自新中國成立以後沒有再版的名家著作投入了大量精力進行整理。在版式方面有所權衡，基本採用化豎為橫、保持繁體的形式，標點符號則用現行規範予以替換，一者考慮了民國繁體文字可以呈現當時的語言文字風貌，二者顧及今人從左至右的閱讀習慣，以方便讀者翻閱，使這些書能真正走入大眾。然而，由於所選書籍品種較多，涉及的學科頗為廣泛，限於編者的力量，不免有所脫誤遺漏及不妥當之處，望讀者予以指正。

弁 言

當教員的時代，假期中為孩子們包圍著連續地要求講故事給他們聽，陳舊的故事，統統講完了，要杜撰新的故事，又限於才能，於是只好像教書時預備功課那樣，拏童話書、故事書來看了，以應付小孩子們熱誠的要求。《印度童話集》的原書就是這樣看完的。

同時代的站在領導地位的人物，那麼使人感慨，幻想著下一代能比我們高潔一點。這個可憐的心情，常驅使我要為孩子們盡點力，就我們幼稚的能力，寫點幼稚的東西出來。——恰巧看見孩子們聽了《女星故事》時，都會落下眼淚來，覺得小孩子的心真是天真淺薄得可愛！就把這個故事譯述出來吧，《印度故事集》於是一篇一篇陸續譯好了。

《印度童話集》的原書是日本圖書館協會推薦的豐島次郎的本子，我照那本子譯述十一篇。《一粒芥子》是從一本法國書中看到的。譯文是沒有逐字譯，而且為淺顯起見，把字句極力改組成為簡短的了。

譯述者

目 錄

太陽女	1
象的腳印	14
眞珠王子	27
女星故事	39
銀 蛇	54
一粒芥子	62
禮物大會	64
欺騙第三十一法	74
海之女王	82
五 誠	89
七寶之雨	99
聾盲合作	105
編後記	115

太陽女

有個地方，住著一對賣牛奶的窮夫婦。每天早上，丈夫擠好了牛奶，由妻子將牛奶裝在罐子裏，提到市裏去賣。到了中午時候，牛奶已賣完，妻子提著空罐子回家。

有一天，天氣非常晴朗，賣牛奶的老婆，右手攜著牛奶罐，左手攜著自己的一個小女兒，像平常一樣，緩緩地走到市上去賣牛奶了。突然間，不知從那裏飛來兩頭鷺鳥，搶了那個小女兒去。

母親丟去了牛奶罐，大聲呼喊著，趕快追上去。可是那兩頭飛得比風還要快的鷺鳥，早已飛得無影無踪了。村裏的男女，聽見那母親的呼救，都趕了出來，但是已沒有方法可以奪回小女兒來的了。

搶了那小女兒去的一對鷺鳥，目不斜視地一直向前飛去，終於飛到自己的住所——一顆大樹上的巢中了。鷺鳥夫婦，將小女兒仔細地安放在巢中，心上是很歡喜的，因為牠們有了這個可愛的小女兒了。

鷺鳥為了這個小女兒，特地在牠們所住的高樹上，造起一座屋子來。屋子是用鐵造的，造得非常堅固；裝著七扇鐵門，每扇門上又都裝著鐵鎖，所以沒有一樣東西可以從外面走進去的。

小女兒由鷺鳥夫婦撫養著，在這家中，生活得很好。時光像水一樣流去，轉眼間，幼稚的小女兒已長成為十六歲的美麗的小姑娘了。親愛的鷺鳥，為了解除小姑娘的寂寞起見，特地到外面去領了

一隻小狗、一隻小黑貓來給小姑娘做伴侶。



鷲鳥對那小姑娘真親愛，每天總是帶回美麗的衣服、珍貴的寶石、甘美的食物來給小姑娘的。後來鷲鳥替小姑娘取個名字，叫做太陽女。

每天鷲鳥夫婦出去後，太陽女就把七扇鐵門一一關好，住在家裏和小貓、小狗玩耍到了晚上，鷲鳥飛了回來敲門時，太陽女便將七扇鐵門一一開了，請鷲鳥夫婦進去。

有一天，做母親的鷲鳥說道：“對於我們這位小姑娘，我們想給她的東西，都弄了來給她了，現在所缺少的，只是一隻戒指可愛得

像白魚一般的金鋼鑽戒指。沒有弄得這隻戒指，我真悲傷。”

做父親的鷺鳥說道：“是的，非弄到這樣一隻戒指不可的。現在我們就去探尋好嗎？只是普通的金鋼鑽戒指，是不行的呢。從前，我在紅海岸邊看見一位王后，戴的一隻戒指，那粒金鋼鑽的光彩，真是像太陽一樣。我想，取了這樣一隻戒指來給太陽女才好啊。”

“那末我們倆就飛到紅海那邊去取吧。”

鷺鳥夫婦商量好後，就準備出發了。只是這次旅行需時很久，因此，為了太陽女，特地先預備好了六個月的糧食放在家裏。出發的一天，鷺鳥夫婦向太陽女道：

“在我們遠出期間，無論什麼人來敲門，你總不要開。并且無論如何，你也不要走出門去，你只要留心著爐子的火，不要叫火熄滅就是了。”

這樣叮囑之後，鷺鳥夫婦才動身遠去。

太陽女謹守著鷺鳥的說話，每天自己燒飯煮菜給自己喫了，很快樂地和小貓、小狗一起過日子。

有一天晚上，太陽女正在料理晚飯的時候，那匹生性貪嘴的小黑貓，看見太陽女走開一邊時，便不等飯菜做好，先將一盆最好的飯菜偷喫去了。後來給太陽女看穿了，她心上非常忿怒，便叱罵黑貓道：“你真是生就卑鄙的畜生，現在我要請你喫東西了。”說著，便提起鞭子向貓身上打去，小貓連忙逃走，跳到木棚上去，將木棚上的一個水壺帶翻了。水壺裏的水一直澆下來，恰巧澆在爐子裏，把火爐裏的火完全澆熄了。爐子裏沒有火，便燒不成飯，煮不成菜了，可是活了十六歲的太陽女從來沒有喫過生東西的，因之，爐火熄滅，她只好餓著肚皮。三天工夫，她沒有喫一點東西，到第四天早上，肚皮實在餓不過了，她想，今天非去弄個火來不可的了。但

是家裏是弄不到火的了，要弄個火，只有到外邊去。她對貓、狗說道：“我現在要到外邊去弄個火來，你們在家裏，要好好兒，一點也不要吵鬧。”

貓說道：“可是你走得太遠時，是不行的呢。離開此地不遠，有個羅刹婆住著。一旦你被羅刹婆捉住了，那末你就永遠不會回來了。”

太陽女問道：“羅刹婆是什麼呢？”

原來羅刹婆是一種喫人鬼，貓是知道的。但是貓想如果把實情說了出來，恐怕太陽女不敢出去取火的了，因此一下子不說話，過了一會兒才說道：“羅刹婆究竟是什麼，我也說不出來。”貓說完話，就去躲在一個牆角裏用腳來洗臉了。太陽女向貓說話，貓總是一個不回答。

後來，太陽女便把七扇鐵門一一開了，她從樹上走下來，要去向人家討一個火。她一路走去，不知不覺早已走入羅刹婆食人鬼的地方上了。她看見面前一座屋子，她就走進屋子裏去，看見一個老太婆正在烤火。那老太婆或者因為年紀太大了，身體彎曲得像籐葛，頭髮亂得像苧麻，長長的一嘴黃牙齒；那副形狀實在不是像個人。原來這個老太婆就是一個羅刹婆啊。

老太婆看見太陽女走進去，便問道：

“你從什麼地方來的啊？”

老實的太陽女把自己的一切遭遇，現在所住的地方，以及現在要來討個火，等等，一切都告訴了老太婆了。

老太婆有一個頂可怕的兒子，恰巧這時不在家裏。老太婆聽了太陽女的講述，非常高興，心上想道：“這樣溫柔美貌的小姑娘，正是我兒子的一頓好飯菜啊。留住她吧，留她到我兒子回來……”老

太婆使用著溫柔的口氣說道：“好小姐，你要火，我一定給你的。但是我要請你暫時在這兒多停留一下。因為年紀老了，身體不好，沒有氣力來打米。要請你先代我打好米，我再把火來給你。”

親切的小姑娘，聽了老太婆的話，真地代為打起米來了。那老太婆的兒子還沒有回來之前，米卻已打好了。小姑娘便道：“老婆婆，米打好了，現在請你把火給我吧。”

老太婆說道：“你幫助我得很好。我的女兒此刻恰巧不在家。請你把這點小麥也碾一碾，碾好後我把火來給你。”

小姑娘把小麥碾好了，老太婆的兒子卻還是沒有回來。她向老太婆說道：“老婆婆，米既打好了，麥也碾好了，現在請你給我火吧。”

但是老太婆仍以女兒沒有在家做口實，還要叫太陽女幫忙，說道：“小姑娘，你為什麼這樣性急呢？我一個人在家裏，很是寂寞的。真正對不起你，還要請你代我到井戶裏去提桶水來；水提了來我一定給你火就是了。”

太陽女提了水來後，老太婆的兒子還是沒有回來。小姑娘做了這許多事情，心上也有點不耐煩了，說道：“你叫我做的事，我都做好了。現在時候已晚，我不得不回去了。如果你不肯給我火，那末我到另一個地方去討吧。”

老太婆心裏想，現在已挽留不住這位小姑娘了，便道：“我就把火來給你。我并且還要給你一袋小麥呢，我很想知道你的家啊。你回去時，就請你把麥子沿路撒過去，那末你家和我家中間，就構通一條道路了。”老太婆的心裏，是要曉得到小姑娘家裏去的路是怎樣走法的，那末等兒子回來後，就可叫兒子去捉回小姑娘來喫了。

小姑娘不曉得老太婆的用意，擎著火回去時，真地把麥子沿路

撒過來。到了家中，就把七扇鐵門一一關好，趕快燒起飯來喫。小貓、小狗也都喫飽了肚皮。小姑娘因為今天路走得太多，身體有點疲倦，就上床去睡覺了。

小姑娘走出老太婆的家不久，那個頂可怕的兒子倒回來了。老太婆一看見兒子進來，就叱罵道：“你為什麼這樣遲回來！”接著說道：“剛才來了一位小姑娘，皮肉嫩得像櫻桃，身體軟來像小鳥。你如果早回來一步，就可捉住她來喫掉了。”

聽著這樣說話的兒子，眼睛便紅得像要爆出火來了，咬著牙齒說道：“現在那個小姑娘到那兒去了？我立刻就追去。無論如何，我總要把她追回來的！”

老婆子道：“你立刻就可知那條路的。因為小姑娘回去時，我叫她沿路撒下了麥子。”

那個兒子聽著這話，愈加顯出一股要喫人的惡相；他連忙出門，跟著麥子一直追趕上去。不久，他走到樹頂上的屋子門前了。但是因為七扇鐵門關得緊緊的，走不進去，他便假裝驚鳥，打門道：

“我是做你父親的驚鳥啊！我旅行回來了，我帶了金鋼鑽戒指來了，快開門啊！”

恰巧這時候，小貓、小狗、小姑娘，大家都睡得很熟，打門聲一點也不聽見，^❶ 那七扇門自然仍是關得緊緊的。

那個喫人鬼便想把門打開了走進去，可是門總打不開。他想挖門進去，不特挖不進，反而褐色的長指甲，折斷一個在門縫裏了。這個惡鬼痛了，便慘叫一聲，就回去。

喫人鬼走不多時，貓醒了，推醒了小姑娘，說道：“剛才我夢裏

❶ “不聽見”今常寫為“聽不見”。——編者註

聽見鷺鳥回來了，敲著門；你快起來開門出去看看，究竟鷺鳥真是回來了沒有。”

小姑娘起身，將七扇門一一去啟開，開到第七扇門時，她的手不圖碰著了那個惡鬼的長指甲，立刻就倒在地上了。原來那惡鬼的指甲是非常毒的。

過了不多時，鷺鳥真是回來了，看見門戶洞開著，太陽女卻倒臥在門限上，不禁大喫一驚。鷺鳥夫婦大哭一番，將那找來的金鋼鑽戒指，套在太陽女的手上後，就飛了出去，永不想再回到這座屋子裏來，小姑娘的身體於是只有一貓一狗看守著了。

到了下一天，有一個年輕的國王，出來打獵，路過此地，恰巧就在這顆大樹下休息。國王偶然仰頭一望，看見樹頂有個黑色的大東西，心上奇怪，便派個侍從爬到樹上去看個究竟。

不久，那個侍從由樹上下來，報告國王道：“那樹上有著一座鐵造的小房子，房子裏開著七扇鐵門。第七扇門限上倒臥著一個年輕美貌的女人，像已死去的了。那姑娘的身邊，躲著一匹小貓，一匹小狗，都是很悲傷著。”

國王聽了這個報告，覺得非常奇怪，立刻派許多人到樹上去將那姑娘、小貓、小狗一齊帶下來。

年輕的國王一看見這個美麗的太陽女，心裏立刻就充滿了憐惜眷戀的情緒。他看見小姑娘的嘴唇還是緋紅的，小姑娘的手還是溫暖的，他便決心要把小姑娘救活了，做他的妻子。

國王偶然發見小姑娘的手上，刺著一枝鐵針似的東西，拔出來一看，原來是一個指甲。一拔去這個有毒的指甲，那小姑娘就甦醒轉來了，剎那間，眼睛也睜開了。國王看見小姑娘復活了，心上異常地歡喜。

太陽女把自己的事統統告訴國王。國王聽得津津有味。

接著，國王帶著小姑娘一起回到宮裏去，國王問太陽女願意不願意做王后。太陽女很願意聽從國王的說話。

過了三天，國王與太陽女就舉行一個非常莊嚴華麗的結婚禮。全國的人民看見王后這樣年輕，這樣美貌，也都快活非常。

但是國王的母親，只有國王的母親，卻憎恨王后。因為這個王太后，國王的母親，心裏想，自己的兒子是堂堂一國之主，怎麼可以奇奇怪怪地娶一個鷺鳥撫育的女兒做妻子！此外，又看見國王把宮中最珍貴的寶石都給了太陽女，心上更加不高興。因此王太后常常私自計劃著，怎樣把太陽女趕到一個地方去，不使她再^❶和國王見面，漸漸兒使國王也忘記了她。

王后太陽女的宮中，有著一個性子非常伶俐的老使女專門奉侍王后的。有一天，老使女向王后道：“王太后的說話，王后，你千萬不要聽。王太后是憎恨你的，正在計劃陷害你。王后，你自己要仔細留心啊！”

但是王后太陽女是一個最好的女人。她以為旁人決不會謀害她的，所以全然不聽那老使女的一套話。

有一天，王太后、王后、老使女三個人一起在庭中散步時，王太后溫和地向王后說道：

“你身上的寶石真是沒有一顆不美麗的啊！我在你這樣的年紀，我的丈夫從來沒有給我這樣美麗的寶石的。我真想我的身上，也有一次戴著你這樣的寶石才幸福哪！你能不能暫時將你寶石借給我戴一戴嗎？”

❶ “不使她再” 今常為“是她不再”。——編者註

這時候那個老使女屢屢向著王后丟過眼色來，叫王后不要借。但是王后沒有懂得老使女的意思，毫不躊躇就將身上的項圈、手環等，一一脫下來交給了王太后。

那個皺紋滿面的王太后，戴上了寶石的項圈等，自以為美麗到像太陽一樣了。她要看看自己的姿態，究竟如何的美麗，便叫那老使女到宮裏去拏面鏡子來。老使女心上不高興，可是王太后的命令不可違背，只好去拏了。

王太后回頭向王后太陽女道：“鏡子沒有拏來之前，我同你先到池中去照一照我們的姿態吧。”

那個池是極深的。兩人走到池邊時，王太后突然將王后的身體向前一推，王后“啊啣”一聲，已跌入池裏了。

這個可惡的王太后，暫時立在池邊，看王后浮不浮起來，沒有浮起來，王后確是溺死了，王太后才安心回到自己的房裏，將全部的寶石都藏過了。

過了一下子，那個老使女喘著氣，趕到國王面前報告道：“國王，大難臨頭了！剛才王太后和太后一起在庭中散步；後來王太后差我走開去一下，等到我回來，王后太陽女已不見了。”

國王聽著這個報告，面孔發青，立刻派了許多人去找尋王后，但是終於找不到。

國王去問王太后，王太后卻說：“我一點也不知道。今早我看見王后和那個老使女一起在庭中散步的。後來又看見王后將身上的寶石拏下來交給老使女。如果王后遭到了什麼，一定是這個可惡的老使女所幹下的。”

接著王太后對於老使女，又說了許多許多壞話，說得國王也疑心老使女了。後來國王竟把老使女投入獄中。